

CALENDARI
MUNEGASCU
D'U DUI MILA VINTI TREI



Çentenari d'a nasceņa d'u Prıncıpu

Rainiè III^{cu}

1923 - 2023

2023

PREÀMBULU

U Cunitau d'è Tradiçiuè Munegasche è prun fieru de responde â vurutà d'u Prìncipu suvràn che vòe rende umage a So pàire festezandu u centenari d'a So' nàscita u 31 de màgiu d'u 1923. Òmperaiçò achèst'anu, u C.N.T.M. s'è pensau de dedicà u tradiçionale calendari a u Prìncipu Rainiè III^{cu}. Per ilüstrà a So'vita e u So briusu e longu regnu de çinqanta sei ani, avèmu piyau cuma referença u librètu d'u Sciù René Novella « Les quatre premières décennies du règne de S.A.S le Prince Rainier III 1949-1989 » e u nùmeru 23 d'è « Annales Monégasques » stampau per u çinqantèsimu aniversari d'u So regnu.

Apugràndune sciù achèsti ducümenti, se sèmu ümpiegai a mète ün avanti sei elementi ch'avèmu cunsiderau cuma i ciù ümpurtanti d'u So regnu :

- Ün'edücaçion arrimà a è tradiçiuè d'a So'stirpa.
 - Sarvagardià l'üнденpença e d'u prestìgiu d'u Principatu.
 - Assügürà u prugressu ecunòmicu e suçiale d'u paise.
 - Prumove a Sciença, a Cürtüra e u Sport ünt'u Principatu.
 - Mantegne a lenga e l'identità munegasca.
 - Gardià a nostra bela cuesiùn tra Prìncipu e pòpulu.
-

PRÉAMBULE

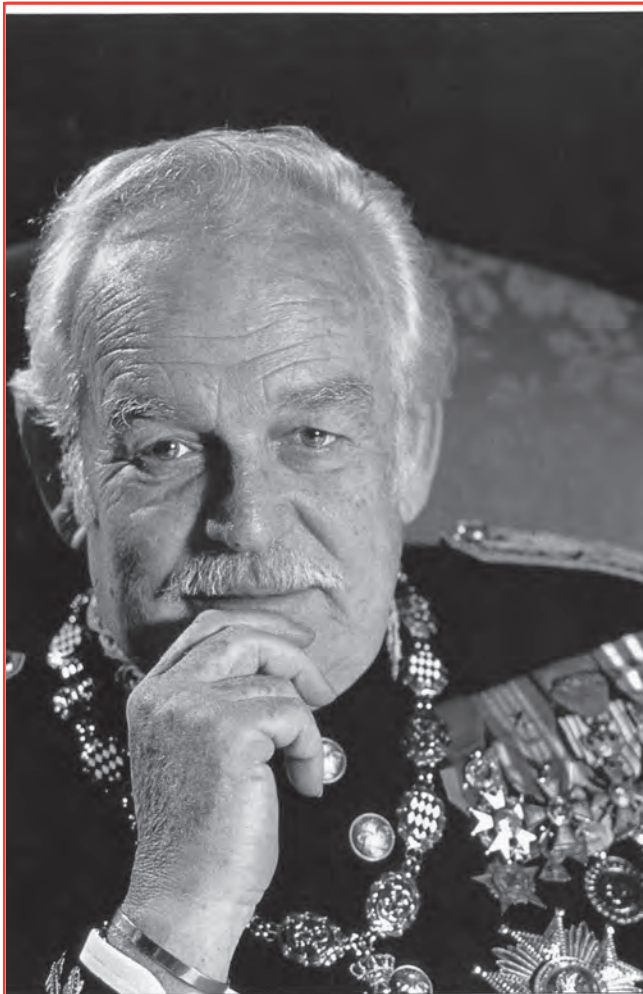
Le Prince Rainier III est né le 31 mai 1923. S.A.S. le Prince souverain Albert II a tenu à commémorer le centenaire de la naissance de Son père.

Le Comité National des Traditions Monégasques a souhaité s'associer à ces commémorations en consacrant son traditionnel calendrier au prince Rainier III.

Pour illustrer Sa vie et Son oeuvre nous nous sommes inspirés du fascicule rédigé par René NOVELLA "Les quatre premières décennies du règne de S.A.S le Prince Rainier III 1949-1989" et du numéro 23 des Annales monégasques paru à l'occasion du cinquantième anniversaire de Son règne.

En nous inspirant du contenu des différents documents rassemblés dans ces deux fascicules, nous nous sommes attachés à mettre en valeur les six principales composantes de Ses actions :

- une jeunesse ancrée dans les traditions familiales,
 - sauvegarder et affermir l'indépendance et le prestige de MONACO,
 - assurer le développement économique et social du pays,
 - promouvoir les activités scientifiques et l'offre culturelle et sportive en Principauté
 - conforter la langue et l'identité monégasque,
 - rassembler la famille monégasque.
-



Rainier III
1923-2005

Photo : Archives du Palais

Ün'edücaçiùn arrimà a ë tradiçiue d'a So' stirpa

Cunsciente d'u pesu ch'andava a gravà sciù Rainiè cuma fütüru príncipu de Mùnegu, a Famiya principesca gh'à dau ün' educaçiùn arrimà a ün primu príncipu che cunstitüisce a basa de l'ündependença de Mùnegu : de fati, già da u 1300 i Grimaldi gh'àn sempre avüu üna granda capacità a prevède l'evulüçiùn d'ë nöeve forçe e a adatàseghe.

Ümperaiçò, da fiyocè, Rainiè è stau mandau a stüdià ün Ünglaterra, a u culègiu de Summerfield e dopu â scoera de Stowe.

Nuvità ünte l'edücaçiùn d'ün Grimaldi e strana cosa per u fütüru príncipu d'ün paese arrambau a u mundu latin ma a Famiya principesca à savüu prevède a fütüra prepunderança d'a lenga ünglesa e a so' neçessària cunuscença per s'adatà a u meyu â putença ecunòmica e pulitica de l'Amèrica ünt'u mundu.

U segundu principi è stacau a u « veyu mundu » e â tradiçiùn militària ch'an sempre següu i Grimaldi. Cuscì, dūrante a segunda gherra mundiala, u Príncipu ereditari Rainiè è stau leale a chësta tradiçiùn üngagiànduse ünte l'armada françesa che à sbarcau ün Pruvença e tambèn, partecipandu a ë campagne d'Alsàcia e de Germània. Çitau a l'ürdine d'a brigada ün 1945, à reçeveüu a « Croix de Chevalier de la Légion d'Honneur » a titulu militari ün 1947 e è stau prumossu culunelu ünte l'armada françesa ün 1954. Certu che achëstu briusu passau militari è stau u fundamèntu d'ë value de rigù, fermëssa, curage e cumbatività che à sempre manifestau dūrante tüt'u So regnu, Rainiè III^{cu}.

« Une jeunesse ancrée dans les traditions familiales »

Sa jeunesse est ancrée dans les deux composantes traditionnelles qui caractérisent l'histoire de sa famille.

La tradition "grimaldienne" contient, en effet, un premier élément qui constitua le pilier de son indépendance : dès le XIV^e siècle, les Grimaldi ont fait preuve d'une grande capacité à prévoir l'évolution des forces nouvelles et à s'y adapter.

Dès son plus jeune âge, Ses études secondaires se déroulent en Angleterre, au collège de Summerfield et à l'école de Stowe.

Cette orientation anglaise de Sa jeune formation doit retenir notre attention, car elle était une totale nouveauté dans l'Histoire des Grimaldi. On peut ainsi supposer que le Prince Rainier III a pu profiter de l'aptitude de Sa famille à percevoir la montée prochaine de la prépondérance la langue anglo-saxone et des atouts pour profiter aux mieux du développement de la puissance économique et de l'influence américaine dans le monde.

Cette tradition "grimaldienne" s'exprime dans un second élément: la solide tradition militaire des Grimaldi. Lors de la seconde guerre mondiale le prince Héréditaire Rainier y fut fidèle et s'engagea dans l'armée française débarquée en Provence et participa aux campagnes d'Alsace et d'Allemagne. Cité à l'ordre de la brigade en 1945, il reçut la Croix de Chevalier de la Légion d'honneur à titre militaire en 1947 et accéda au grade de Colonel dans l'armée française en 1954. Il est certain que ce passé militaire s'est traduit dans les valeurs de rigueur, de courage, de combativité et de résolution qui ont sous-tendu Sa vie et Son oeuvre durant Son règne.



Admission de la Principauté de Monaco en qualité de 183ème Etat Membre de l'O.N.U. (28 mai 1993)



Visite officielle du Général Charles de Gaulle, président de la République française (23 octobre 1960)

Sarvagardià l'ündependença e d'u prestìgiu de Mùnegu

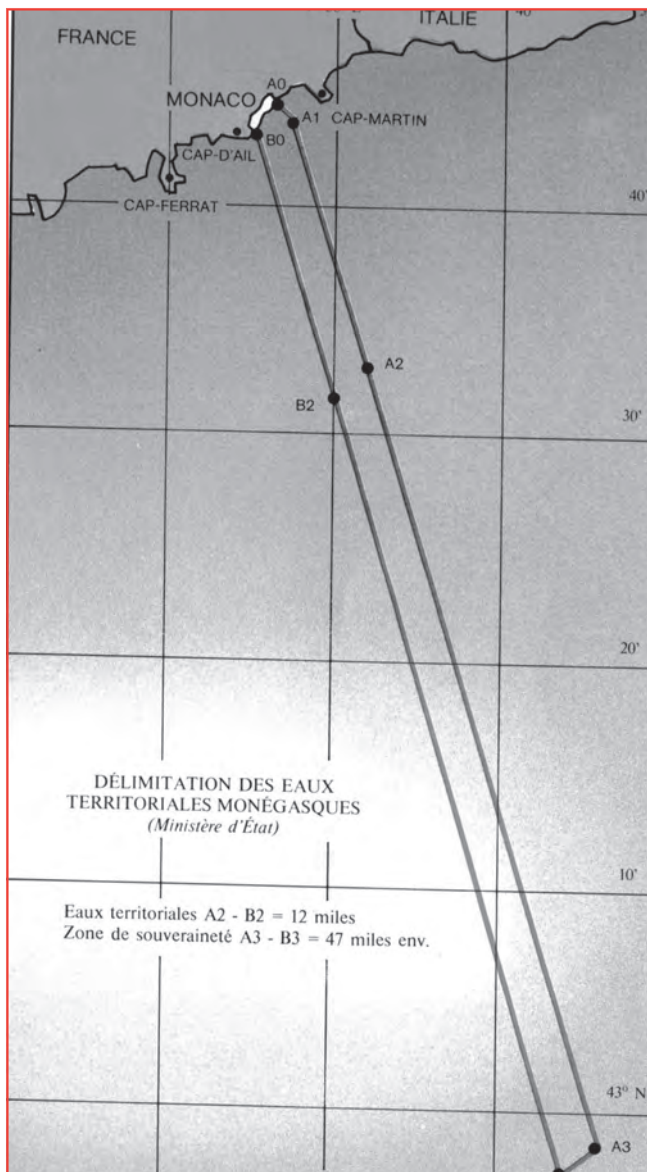
A u longu d'u So regnu, u Principu Rainiè III^{cu} s'è dau prun da fà per stabili e cunfurtà l'ündependença de Mùnegu.

Per aiçò d'aiçi à pairau vijite ufiçiale ün grandi stati strangei e à reçeüu a Mùnegu tanti Capi de Stati.

À çercau de fà de tütu per che u Principatu aderisce a tante e prun vârie urganisaçieue tra governi ünt'u mundu üntregu e tambèn a chèle che nun dependun d'i governi. Per aiçò, Mùnegu à partiçipau â Cunferença sci'a Segürità e a Cuoperaçiùn ün Europa (CSSCE) e à firmau l'atu finale d'Helsinki.

Fò ben u di, a magiuritá de noëve cunvençiue sun stae firmæ cun a França e cun l'Itàlia. Ma, firmá a Cunvençiùn d'u seze de fevrá d'u 1984, che cunçerne a l'imita d'è àighe de l'ária marina territoriala munegasca cun üna pussibilitá de l'estende, cunstitüisce l'üna d'è ciù significative afirmaçiue d'a nostra suvranità.

Achëla recunuscença d'a suvranità e de l'ündependença d'u Principatu è stà pairá d'a cumünitá ünernaçiunala cun l'adesiùn de Mùnegu a l'ONU u vinti sei de màgiu d'u 1993 cuma söciu 183. Ün sèghitu d'aiçò d'aiçi, è Legaçiue sun diventæe Ambasciade e a sede episcopala, Arcivescuvatu.



Indépendance et prestige de Monaco

Dès le début et tout au long de Son règne le Prince Rainier III s'est attaché à établir et conforter l'indépendance et le prestige de Monaco.

À cet effet il a entrepris de nombreuses visites officielles en pays étrangers et reçu à Monaco de nombreux chefs d'Etats.

Sous Son impulsion la Principauté a adhéré à de nombreuses Organisations Intergouvernementales et Organisations non gouvernementales et est devenue participante à la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe (C.S.C.E.) et signé l'acte final d'HELSINKI.

Bon nombre de nouvelles conventions sont signées avec la France et l'Italie. La signature de la convention du 16 février 1984 de délimitation des eaux territoriales monégasques et leur possibilité d'extension constitue l'une des affirmations les plus significatives de notre souveraineté.

La reconnaissance de cette souveraineté et de l'indépendance de la Principauté est confirmée par la communauté internationale lors de son adhésion à l'O.N.U. le 26 mai 1993, en qualité de 183ème état membre.

Les légations sont élevées aux rangs d'Ambassades et le siège épiscopal est élevé au rang d'Archevêché.



Le port Hercule en 1949

Photo : Archives du Palais



Le port Hercule en 1990

photo Ed Comman/Aversa

U progressu ecunòmicu

◆ U sistemà d'u territori naçunale

- À fusciiu rebastì tütü çe che è stau destrütu d'urante a segunda gherra mundiala e ün particulari u portu. Ecu perchè a règula d'urbanismu è stà mudificà: l'autèssa d'i edifiçi che era de 18,60 metri fint'ün 1950 è stà scangià per n'a nœva règula che d'aura ünlà à permèssu de bastì edifiçi de 35 metri d'autèssa e meme de 50 metri ün carche zona.

◆ L'estensiùn d'u territori naçunale

- Cun a mèssa sutaterra d'u camìn de ferru da u cunfin d'u levante fint'a gara d'a Cundamina che à permèssu de gagnà per primu 5,1 étari de terra da bastì e dopu, 4 étari cun a mèssa sutaterra d'a gara e d'u camìn de ferru fint'a u cunfin d'u punente.

- Cun a cunchista d'ün qartu d'a süperfície d'u territori naçunale creandu cusci fandu terra da bastì sci'a marina cun a realisaçiùn de trei cianterrèn : achèlu d'u Purtiè de 3,5 étari, achèlu d'u Larvotu de 5,4 étari e achèlu de Funtanaveya de 22 étari.

- Cun l'ütilisaçiùn d'u suterràn scavandu galarie çe che à permèssu de sistemà de camìn per vitüre, üna qinzena de parchi per vitüre e galarie per pedùn cun munta-cara püblichì ünte tüt'i qartiei.



Fontvieille en 1949

Photo : Archives du Palais



Fontvieille en 1990

photo Ed. Comman/Naltchayan

◆ Renuvâ ë strütüre turístiche

Sùbitu dopu l'acessu a u tronu, u Prìncipu Rainiè III^{cu} à vusciüu dà ün nœvu andi a l'indüstriä turística. Per primu, ün 1966 à piyau a man sci'a Suçietà d'i Bains de Mer (S.B.M.) çe che gh'à permëssu d'aumentà e de miyurà l'atività turística.

Dopu, u Munte-Carlu Sporting Club cun a sala d'ë Stere è stau bastiu sci'u postu d'u veyu Sporting d'Estae. Ünfin, u Centru de Scontre ünternaçionale e u Centru de Cungressi Auditorium sun stai realizai per facilità u turismu d'afari dürante periode ciù carme tra stagiue, ün particulari dürante l'invernada.

Nœvi eventi atrativi e nœve manifestaçieue tantu mundane cuma cürtürale o spurtive sun vegnüi ünrichi l'ofra d'u calendari munegascu.

◆ U prugressu d'ë ativitae indüstriale

L'indütria d'u bastimëntu à prufitau d'a pulitica d'ë grande obre pùbliche e de l'essòr de l'imubiliè.

Müsüre neçessàrie sun stae piyae e ün particulari chëla de basti sci'u cianterrèn de Funtanavœya ün « otèl Indüstriale » per prumove nœve ativitae, cun gràn valüta zuntà, che ümpiegun mandòpera prun qalificà e che redüjun i dani.

U Prìncipu Rainiè III^{cu} à tambèn prumossu ativitae cumerçiale e prestaçieue de serviçi suvra tütu ün campu bancari, d'a cumünicaçiùn e d'i trasportu.



Extrait du discours du Prince à l'occasion de l'inauguration de la nouvelle gare et des nouveaux tunnels ferroviaires (13 décembre 1964)

«C'est un jour très important pour la Principauté, car la disparition de la voie ferrée du chemin de fer à ciel ouvert et son passage en tunnel prend une signification tout autre que la simple modernisation ou l'amélioration d'un état existant.

Le passage en tunnel du chemin de fer était une nécessité absolue si nous voulions déclencher et réaliser les grandes réalisations d'urbanisation et d'aménagement des différents quartiers de la Principauté. C'est en effet «l'épine dorsale» qui conditionne la réalisation et l'équipement du nouveau quartier du bord de mer de Monte Carlo; réalisation vraiment indispensable pour l'expansion de notre économie nationale... »

Le développement économique

◆ L'aménagement du territoire national :

- Reconstructions nécessitées par les destructions de la seconde guerre mondiale, notamment le rétablissement des ouvrages portuaires,

- Modification de la réglementation d'urbanisme : la limite de hauteur des immeubles, plafonnée à 18m60 par le gabarit en vigueur jusqu'en 1950, se libère avec la nouvelle réglementation qui crée une zone à gabarit moyen qui permet de porter la hauteur des immeubles à 35 mètres et une zone à gabarit élevé qui autorise des immeubles de 50 mètres de hauteur.

◆ L'agrandissement du territoire national :

- Mise en souterrain de la voie ferrée depuis la frontière orientale jusqu'aux abords de la gare de la Condamine, avec récupération de 5,1ha.constructibles puis mise en souterrain de la gare et de la voie ferrée jusqu'à la frontière occidentale, avec récupération de 4ha. constructibles.

- Conquête du quart de la superficie du territoire national par emprise sur la mer par l'endiguage successif de trois terre-pleins: le terre-plein du PORTIER de 3,5 ha, le terre-plein du LARVOTTO de 5,4 ha et le terre-plein de FONTVIEILLE de 22ha.

◆ L'utilisation du sous-sol :

- Des tunnels sont percés dans le sous-sol pour permettre le développement des liaisons routières et la création de galeries et de passages piétonniers complétés par un réseau d'ascenseurs publics. Une quinzaine de vastes parkings publics est réalisée dans le sous-sol des différents quartiers.



Le Prince Rainier III sur le terre-plein de Fontvieille
en cours de construction

Photo : Archives du Palais

◆ **La rénovation des équipements touristiques :**

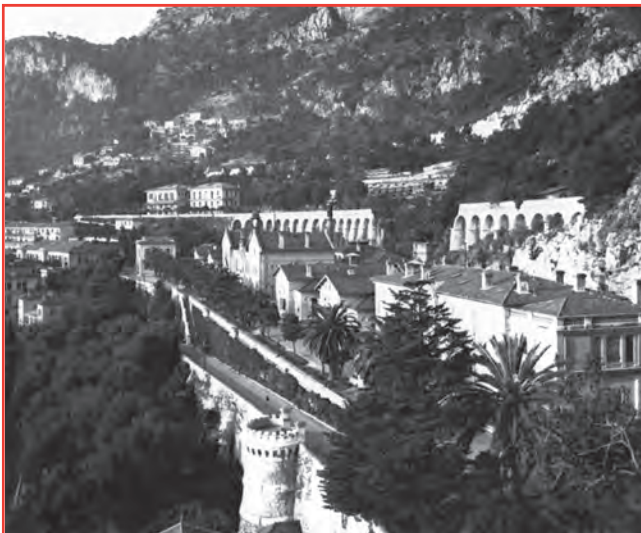
- Dès son accession au trône le Prince RAINIER III opte résolument pour une rénovation de l'industrie touristique
- ● La prise de contrôle de la Société des Bains de Mer, dès 1966, permet d'amplifier son rôle dans l'activité touristique de la Principauté
- ● Le Monte-Carlo Sporting Club, avec sa Salle aux Etoiles succède à l'ancien Sporting d'été,
- ● Le Centre de Rencontres Internationales, puis le Centre des Congrès Auditorium sont aménagés pour faciliter le tourisme d'affaires dans les périodes d'inter saisons,

◆ **L'enrichissement du calendrier monégasque par des évènements attractifs et de nouvelles manifestations à caractère mondain, culturel et sportif**

◆ **Le développement des activités industrielles :**

- ● L'industrie du bâtiment profite de la politique des grands travaux et du développement immobilier.
- ● Les mesures nécessaires sont prises, dont l'édification sur le terre-plein de FONTVIEILLE d'un « hôtel industriel », pour favoriser l'implantation d'activités comportant une forte valeur ajoutée, employant du personnel hautement qualifié et minimisant les nuisances.

◆ **Le développement des activités commerciales et de prestations de services, notamment dans le domaine bancaire, la communication et les transports.**



Hôpital de Monaco au début des années 50



Centre Hospitalier Princesse Grace en 1958

photos Archives du Palais ; Centre Hospitalier Princesse Grace

U Prugressu suçiale

◆ U miyurà de l'ünsegnamèntu e d'a furmaçìun

- L'ofra de l'ünsegnamèntu tècnicu è stà aumentà cun a creaçìun de nœve seçiue, cumerçiale, indüstriale e uteliere.

- Vari serviçi d'u governu sun stai urganizai o creai : l'Ispeçiùn medicala per i fiyœi d'è scœere e per i spurtivi, u Centru de furmaçìun d'i maistri d'a scœera elementària, u Centru d'urientaçìun e l'assistenza suçiala d'i alievi.

- U sistema per atribüi de burse de stüdi d'ünsegnamèntu süperiù e tècnicu è stau miyurau e stesu a nœve categorie d'alievi.

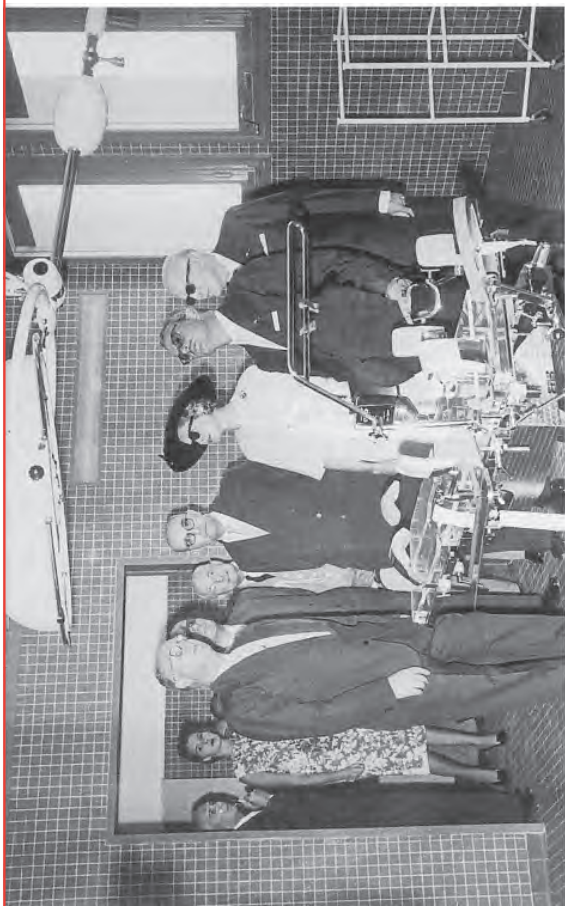
- De stabilimènti pre-scolari sun stai drüverti ünte tüt'i qartiei d'u Principatu e nœve scœere primàrie sun stae bastie.

- U Liçeü Albertu I^{mu} è stau restaurau e dutau d'üna biblioteca. U Culègiu de Munte-Carlu è stau bastiu cun piscina e dui ginasi ma tambèn üna scœera uteliiera

- Per i zùveni, drünt'i culegi sun stai sistemai lucali suçiuedücativi e, fœera d'a scœera, vàrie strütüre d'acœeyu cuma u Centru d'a Zuventüra Principessa Stefània.

◆ U miyurà d'è cundiçiue de vita d'i Munegaschi e d'i Residenti

- A Càscia Autunoma d'è Pensiue d'i « travailleurs» ündependenti e l'Ufiçi d'a medeçina d'u travayu sun stai creai.



Inauguration des nouveaux bâtiments de la Polyclinique Princesse-Grace et du département de télécobalthérapie de la Croix-Rouge Monégasque par LL.AA.SS. le Prince Rainier III et la Princesse Grace.

6 septembre 1958.

- È persune che gh'ân pocu per vive ponun d'aura ünlâ beneficiâ de müsüre d'agiütu e de sustegnu: alucaziùn de veyëssa, agiüti dumèstighi, gârdia per i fiyoèi, alucaziùn per l'alògiu, presti per acede â pruprietâ, agiütu püblicu per chëli che gh'ân pa de travayu...

- U Governu d'u Prîncipu à fau basti edifici a caràtere suçiale e à meme catau apartamènti ünte növi edifici privai per puré alugiâ i züveni spusi.

- A Residença d'u Cap Fleuri e ün növu edificiu d'a Fundaziùn Hector Otto acœyun d'aura ünlâ, cun cunfortu e assistença, cun ün personale qalificau dedicau a i veyi, i ançiai che ponun ciù stâ da suli ün casa soa.

- A Càscia Autunoma d'ë Pensiue d'i « travailleurs » ündependenti e l'Ufiçi d'a medeçina d'u travayu sun stai creai.

◆ U miyurâ d'ë cüre e d'ë cunsürtaçie de sanitâ

- Pocu a pocu u veyu uspitâ è stau rempiaçiau da ünitea specialisae d'u Centru Uspitaliè Prîncipessa Grace. A capacitâ d'acœyu d'i maruti è stâ prun aumentâ, növi serviçi specializai sun stai drüverti e i material medicali e scirürjicali sun stai mudernisai.

- Müsüre de proteziùn sanitària sun stae amplificae cun campagne d'ünfurmaziùn, cumpressu sci'a dependença a è droghe.



Visite des établissements scolaires par le Rainier III
et la Princesse Grace du 8 au 13 janvier 1960



Noël des personnes âgées (26 décembre 1957)

Le développement social

- ◆ L'amélioration de l'enseignement et de la formation :
 - L'enseignement technique s'enrichit de nouvelles sections : commerciales, industrielles et hôtelières.
 - Sont successivement organisées : l'inspection médicale des scolaires et des sportifs ; le Centre de formation des enseignants du premier degré ; le Centre d'orientation et l'assistantat social des scolaires.
 - Le système d'attribution des bourses d'études de l'enseignement supérieur et technique est amélioré et étendu à de nouvelles catégories.
 - Plusieurs établissements préscolaires sont ouverts dans les divers quartiers de la Principauté. De nouvelles écoles primaires sont construites.
 - Le lycée ALBERT 1er est rénové et doté d'une bibliothèque. Le collège de Monte-Carlo est construit pour abriter, notamment, une école hôtelière et est doté d'une piscine et de deux gymnases
 - Les adolescents ont à leur disposition des foyers socio-éducatifs et diverses structures d'accueil dont le Centre de la Jeunesse Princesse Stéphanie.
- ◆ L'amélioration des conditions de vie des monégasques et des résidents :
 - La Caisse Autonome de Retraite des Travailleurs Indépendants et l'Office de la Médecine du Travail sont créés.
 - Les personnes défavorisées bénéficient de diverses mesures d'aide et de soutien : allocation vieillesse; aides ménagères à domicile; garderies; allocations logements; prêts au logement pour l'accession à la propriété; aide publique pour les travailleurs privés d'emploi ; etc...
 -

Photos : Archives du Palais

Pose de la première pierre du premier immeuble de
baux modérés, boulevard Rainier III 18 novembre 1954



- L'Etat construit des immeubles d'intérêt social ou acquiert des appartements dans les programmes de constructions privées pour faciliter l'installation des jeunes ménages.
- La Résidence du Cap Fleuri et un nouveau bâtiment de la Fondation Hector OTTO viennent offrir leurs installations confortables et l'assistance de leur personnels soignants qualifiés aux personnes âgées qui ne peuvent plus subvenir à leurs besoins.
- ◆ L'amélioration des soins et des consultations de santé.
 - Par tranches successives l'ancien hôpital est remplacé par les unités spécialisées du Centre Hospitalier Princesse Grace. La capacité générale d'accueil est augmentée. De nouveaux Services de soins spécialisés sont ouverts. Les méthodes de gestion et les matériels et appareils médicaux et chirurgicaux sont modernisés.
 - Les mesures de protection sanitaire sont amplifiées notamment au moyen des campagnes d'information, y compris sur la toxicomanie



Inauguration du nouveau laboratoire de l'Agence
Internationale de l'Energie Atomique
5/10/1998

photo : Archives du Palais

Prumove a sciènça

- U Prìncipu Rainiè III^{cu} straligau a l'eritage scientificu d'u So paigràn avu, u Prìncipu Albertu I^{mu}, è stau presidente d'a Cumissiùn Ünternaçiunala per l'Espluraçiùn Scientìfica d'u Mediterràneu (C.I.E.S.M.)

- À reuniu a Mùnegu a prima Cunferença ünternaçiunala « contra u getà d'i residüi atòmichi ünt'a marina ». Ün sèghitu d'aiçò d'aiçi, u Principatu à acœyiu a sede d'u Laboratori ünternaçiule d'a radiatività marina.

- À creau u Centru Scientìficu de Mùnegu (C.S.M.) unde se fàn reçerche per cunusce meyu e prutege l'ambiente marin.

- Cun u pensieru de cumbate a pulüçiùn marina ünt'u Mediterràneu, Rainiè III^{cu} à prupusau a i governi françese e italiàn d'organizà ün prugrama de gràn cumpetença per fà fronte ünseme a sta pulüçiùn : l'acordi Ramoge che crœve a zona d'a Riviera tra Saint Raphaël, Mùnegu e Génua.

- À demandau a l'Assuçiaçiùn Munegasca per a Pruteçiùn d'a Natüra (A.M.P.N) de realizà davanti a spiàgia d'u Larvotu üna reserva sutamarina cun, per meta principala, prutege l'ünicu erbari de pusidunie d'u Principatu.

- U Müseu d'Antrupulugia Preistòrica è stau traslucau ünt'ün nœvu e vastu lucale e dutau d'ün laboratori de reçerche e tambèn d'ün anfiteatru. A barma de l'Usservatori, l'abitaçiùn preistòrica, è stà amenagià zuntàndughe scarinade, man currente e ponti per permète a u pùblicu de ghe acede e d'a vijià.



**Signature de la convention RAMOGE
10 mai 1976**



**Lutte contre la pollution
juin 1975**

photos: archives du Palais

La promotion des activités scientifiques

- Le Prince RAINIER III, héritier de la pensée scientifique de son bisaïeul le Prince ALBERT I^{er} préside la Commission Internationale pour l'Exploration Scientifique de la Méditerranée (C.I.E.S.M.)
- Il réunit à Monaco la première Conférence internationale sur le rejet en mer des déchets atomiques. A cette suite la Principauté accueille le siège du Laboratoire international de la radioactivité marine
- Il fonde le Centre Scientifique de Monaco (C.S.M.) où seront menées des recherches sur la connaissance et la protection de l'environnement marin.
- Avec la préoccupation de lutter contre la pollution marine dans le bassin méditerranéen, Il propose aux Gouvernements français et italien la mise en œuvre d'un programme pilote de lutte contre cette pollution : l'accord RAMOGE qui couvrira la zone littorale comprise entre Saint Raphaël, MONaco et GENes.
- Il confie à l'Association Monégasque pour la Protection de la Nature (A.M.PN.) le soin de réaliser la Réserve sous-marine de Monaco devant les plages du Larvotto, avec l'objectif principal de protéger l'unique herbier de posidonies de la Principauté
- Le Musée d'Anthropologie préhistorique est doté de nouveaux locaux ainsi que d'un laboratoire de recherches et d'un amphithéâtre. La grotte de l'Observatoire, habitat préhistorique, est dotée de marches, de rampes et de ponts qui permettent de la rendre accessible au public.



Inauguration officielle du nouveau Musée d'Anthropologie Préhistorique le 21 novembre 1960 le Prince et la Princesse, accompagnés du Prince Pierre ont inauguré officiellement le Musée, ouvert au public depuis 1959.

Fondé par le Prince Albert 1^{er}, le Musée d'Anthropologie Préhistorique a été transféré dans ce bâtiment édifié spécialement pour le recevoir.



Prumove a Cürtüra

- Per rende umage a So pàire, Rainiè III^{cu} à institüiu a « Fondation Prince Pierre ». Cada anu, u Cunsiyu Literari de chëla fundaçiùn deçerne u famusu Premi Prince Pierre de Monaco, u Cunsiyu Müsicale d'á u Premi de Cumpusiçiùn Müsicala Prince Pierre e u Cunsiyu Artisticu atribüisce u Grán Premi Ünternaçiule d'Arte Cuntempuràneu.

- Per i zúveni, à creau a Biblioteca Principessa Carulina. Ünfin à creau a Biblioteca Irlandesa che cuntégne obre, reviste e manüscriti sci' u paise d'urìgine d'á Famiya d'á Principessa Grace che, Èla meme, avëva recampau.

- Sun stae organizae tante espusiçiue retruspetive d'artisti pintri e scürtui che gh'án üna staca cun Mùnegu. A creaçiùn d'á Bienala d'á Scürtüra testimònia de l'ünteressu che u Príncipu Rainiè gh'avëva per ë Bele Arte.

- Per u teatru, à fau restaurà u veyu « Théâtre des Beaux-Arts », ancoei « Teatru Principessa Grace ».

- Ma, savëmu tütì che a u Príncipu Rainiè III^{cu} gh'apiejëvun tantu e prun ë arte d'u çircu. Per ë prutegge e ë mantegne, à creau u Festival Ünternaçiunale d'u Çircu che presidava. Tüt'i ani u Cumitau d'Organisaçiùn de stu festival e ün giürì sun üncargai d'atribüi i "Clowns d'Or".

- Per meyu difunde Cürtüra e cumünicaçiùn, à prumossu e prun aumentau i mezi audiuvisüali. Rádiu Munte-Carlu è diventà ün d'i ciù ümpurtanti centri d'emissiùn d'u Mediterràneu. Ün 1954, à inaugürau Telé Munte-Carlu che emëte tra dui canali, ün versu a França e l'áutru versu l'Itàlia e, ün 1960, à creau u Festival Ünternaçiunale de Televisiùn de Munte-Carlu.

Le développement de l'offre culturelle :

- Le Prince RAINIER III institue La Fondation Prince Pierre pour rendre hommage à Son père. Son conseil littéraire décerne chaque année le prestigieux Prix Prince Pierre de Monaco, son conseil musical décerne le Prix de Composition Musicale Prince Pierre et son conseil artistique décerne le Grand Prix International d'Art Contemporain.
- Pour les plus jeunes, Il crée la Bibliothèque Caroline et la Bibliothèque Irlandaise est constituée avec les ouvrages, revues et manuscrits qu'avait réunis, la Princesse GRACE sur le pays d'origine de Sa famille.
- De nombreuses expositions rétrospectives d'artistes peintres et sculpteurs liés à Monaco et la Biennale de Sculpture témoignent de l'intérêt porté par le Prince RAINIER III aux arts plastiques.
- Pour les représentations théâtrales Il fait réaménager l'ancien théâtre des Beaux-Arts qui devient le Théâtre Princesse GRACE
- Le Prince RAINIER III porte un intérêt particulier aux arts du cirque. Il crée le Festival International du Cirque dont il préside, chaque année, le Comité d'Organisation et le Jury chargé d'attribuer les « Clowns d'Or ».
- Il développe les grands moyens audio-visuels pour la diffusion de la culture et de la communication. La station Radio Monte Carlo devient l'un des centres d'émission les plus importants du bassin méditerranéen. En 1954 Il inaugure les installations de Télé Monte-Carlo qui diffuse par ses deux canaux vers la France et l'Italie et en 1960 Il fonde le Festival International de Télévision de Monte-Carlo,



Attribution du Prix Littéraire Prince Rainier III à Julien
Green en présence du Prince Pierre
12 avril 1951

Photos : Archives du Palais



Premier Festival du Cirque de Monte-Carlo
26-30 décembre 1974

Prumove u sport

- Per prumove u sport, Rainiè III^{cu} à svilupau ün ciù d'è strütüre già esistente per i alievi, noève ünstalaçie: sun stae sistemae sale de ginàstica tantu a u Stadi d'i Muneghëti cuma a u Ponte Santa Devota.

- Ün Stand de tir, ün gioegu de boce e üna noeva piscina sci'u portu sun stai inaugürai d'ürante u So regnu e portun u So nume.

Ün noevu stadi che à gardiau u nume Louis II è stau bastiu sci'u cianterrèn de Funtanaveya cun, suta u prau per u foot-ball e a pista d'atlética, sala omnisport, piscina ulimpica, bassin per ciungia, bassin per s'iniçia, 9 sale per s'üntrenà a vari sport e ün ginasi per i alievi.

- U calendari spurtivu munegascu già stracìn cun ümpurtante manifestaçie cuma u Rallye Autumobile Munte-Carlu creau da u Prìncipu Albertu I^{mu} e u Gràn Premi Autumobile de Mùnegu creau da u Prìncipu Lui II^{du}, s'è ünrichiu cun u « Gràn Tournoi Open Ünternaçionale de Tennis d'u Munte-Carlu Country Club » e cun a partiçipaçiùn de l'A.S.M. a i campionati e cupa de França de foot-ball.

Le développement des installations sportives :

- En complément des gymnases scolaires, les aires sportives et de jeux sont multipliées. Des salles de gymnastique sont aménagées au stade des Moneghetti et au Pont Sainte Dévote.
- Le Stand de tir, le stade boulo-drome et le stade nautique sont inaugurés sous Son règne et portent Son nom.
- Le nouveau stade Louis II, sur le terre-plein de Fontvieille offre sous sa pelouse et ses aires d'athlétisme : une salle omnisport, un bassin de nage olympique, une fosse à plongeurs, un bassin d'initiation, neuf salles d'entraînement à des sports spécifiques et un gymnase scolaire.
- Le calendrier sportif monégasque, déjà bien pourvu par le Rallye Automobile Monte-Carlo, créé par le Prince ALBERT 1er et le Grand Prix Automobile de Monaco créé par le Prince LOUIS II, est richement complété par le grand Tournoi Open International de Tennis du Monte Carlo Country Club et par la participation de l'Association Sportive de Monaco (A.S.M.) aux championnats et coupes de France de football.

I giorni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zœgia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre



Lüna nœva



Lüna crescente



Lüna cina



Lüna carante

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

Nouvelle Lune

Premier Quartier

Pleine Lune

Dernier Quartier

 Vacances Scolaires Monaco

ZENÀ

1	D	Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu	
2	L	S. Basìliu	1
3	Met	Sta Genuveva	
4	Mer	S. Udilùn	
5	Z	S. Eduardu	
6	V	Sta Melania	
7	S	S. Raimundu	○
8	D	Pifania d'u Nostru Signù - I Rei S. Lùçian	
9	L	Batezà d'u Signù - Sta Aliça	2
10	Met	S. Güyermu	
11	Mer	S. Paulinu	
12	Z	Sta Tatiana	
13	V	Sta Ivëta	
14	S	Sta Nina	
15	D	S. Remì	◐
16	L	S. Marcelu	3
17	Met	Sta Ruselina	
18	Mer	Sta Prisca	
19	Z	S. Mariùs	
20	V	S. Sebastiàn, Patrùn d'i carrabiniei - S. Fabiàn	
21	S	Sta Agnese	● ☩
22	D	S. Vincençi, Màrtiru	
23	L	S. Barnard Nascença d'a Principessa Carulina (1957)	4
24	Met	S. Francescu de Sales	
25	Mer	Cunversiùn de San Pàulu, apòstulu Nascença d'a Principessa Charlene (1978)	
26	Z	Sta Pàula - Batafœgu d'a barca de Sta Devota	
27	V	Santa Devota, Patruna d'u Principatu	
28	S	S. Tumasu d'Aquinu	◑
29	D	S. Gildàs	
30	L	Sta Martina	5
31	Met	Sta Marcela e S. Giuane Bosco	

FEVRÀ

1	Mer	S. Elia - Nascença d'a Principessa Stefania (1965)	
2	Z	A Canderera - Ë Crëspe	
3	V	S. Biàgiu, u pregamu per u mà de gura	
4	S	Sta Verònica	
5	D	Sta Agata de Catane, Patruna d'è done	○
6	L	S. Gastùn	6
7	Met	Sta Eugènia	
8	Mer	Sta Giaculina	
9	Z	Sta Pulùnia	
10	V	S. Arnodu	
11	S	A Madona de Lourdes	
12	D	S. Felix	
13	L	Sta Beatrìcia	◐ 7
14	Met	S. Valentin, Patrùn d'i carignàiri	
15	Mer	S. Clàudi	
16	Z	Sta Giuliana	
17	V	S. Alessi	
18	S	Sta Bernadèta de Lourdes	
19	D	S. Gabìn	
20	L	Sta Aimà	♁ ● 8
21	Met	S. Pietru Damianu Metesdi Grassu	
22	Mer	Sta Isabela Ë Çene, iniçi d'a Carèsima	
23	Z	S. Lazaru	
24	V	S. Mudestu	
25	S	S. Romeu	
26	D	S. Nestoru	
27	L	Sta Unurina	◐ 9
28	Met	Sta Antunièta	

MARSU

1	Mer	- S. Albinu	
2	Z	- S. Carlu u Bon	
3	V	Sta Cunegunda	
4	S	S. Casimiru	
5	D	Sta Olívia Festa d'è Màire-gran	
6	L	Sta Culèta -	10
7	Met	Sta Felicitá	○
8	Mer	S. Giuane de Diu - Giurná d'è done	
9	Z	Sta Francesca	
10	V	S. Vivianu	
11	S	Sta Rusina	
12	D	Sta Giüstina	
13	L	S. Rudrigu	11
14	Met	Sta Matilda Nascença d'u Principu Albertu II (1958)	
15	Mer	Sta Luisa de Marillac	◐
16	Z	Sta Benedicta Mi-Carèsim	
17	V	S. Patriçi	
18	S	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antuniëta (2011)	
19	D	S. Gause	
20	L	S. Erbertu - A Primavera	12
21	Met	Sta Clemença	● ♀
22	Mer	Sta Leá	
23	Z	S. Viturián	
24	V	a - Sta Caterina	
25	S	Anunçiatiùn - S. Ümbertu	
26	D	Sta Larissa	
27	L	Sta Augüsta	13
28	Met	S. Guntranu	◐
29	Mer	Sta Gladissa	
30	Z	S. Amedeu	
31	V	S. Beniamin	

AVRÌ

1	S	S. Ügu	
2	D	Sta Sandrina Ramuriva	
3	L	S. Ricardu	14
4	Met	S. Isidoru	
5	Mer	Sta Irene	
6	Z	S. Marcelin Zoëgia Santu † Morte d'u Principu Rainié III (2005)	○
7	V	S. Giuane-Batista de la Salle Venardi Santu Profescia sciù d'a Roca	
8	S	Sta Giülia Sabu Santu	
9	D	S. Gautiè Pasca - Cristu è rescüscitau	
10	L	S. Fülbertu Pasca d'u cavagnëtu	15
11	Met	S. Stanislau	
12	Mer	S. Giüli	
13	Z	Sta Ida	◐
14	V	S. Màssimu	
15	S	S. Paternu	
16	D	- S. Benedëtu - Giausé Labre	
17	L	S. Aniçetu	16
18	Met	S. Perfetu	
19	Mer	Sta Ema	
20	Z	Sta Udëta	●
21	V	S. Anselmu	♈
22	S	S. Alessandru	
23	D	S. Giorgi	
24	L	A divina Misericordia - S. Fedele	17
25	Met	S. Marcu	
26	Mer	Sta Alida	
27	Z	Sta Zita	
28	V	Sta Valèria	◑
29	S	Sta Caterina de Siena	
30	D	S. Robertu	

MĂGIU

1	L	Festa d' u travayu	18
2	Met	S. Borís	
3	Mer	S. Filipu e S. Giácumu	
4	Z	S. Silvanu	
5	V	Sta Giüdata	○
6	S	Sta Prüdença	
7	D	Sta Gisela	
8	L	S. Desiderau - Armistiçi 1945	19
9	Met	S. Pacosmu	
10	Mer	Sta Sulângia	
11	Z	Sta Estela	
12	V	S. Achile	◐
13	S	A Madona de Fátima	
14	D	S. Matia	
15	L	Sta Denisa	20
16	Met	S. Unuratu	
17	Mer	S. Pascale	
18	Z	S. Ericu - Açensiùn	●
19	V	S. Ivu	
20	S	S. Bernardín	
21	D	S. Cunstantín	
22	L	S. Emilu	II 21
23	Met	S. Didie	
24	Mer	S. Donatín	
25	Z	Sta Sofia	
26	V	S. Berengau	
27	S	S. Augüstín	◑
28	D	S. Germanu - Festa d' è Mãire- Pentecosta	
29	L	Sta Ürsüla - Lünedí de Pentecosta	22
30	Met	S. Ferdinandu	
31	Mer	Visitaçiùn d' a Vèrgine Maria	

Mese de SAN GIUANE

1	Z	S. Giüstìn	
2	V	Sta Blandina	
3	S	S. Kevin	
4	D	Sta Clutilda - Santa Trinità	○
5	L	S. Bunifaçi e S. Igòr	23
6	Met	- S. Nurbertu	
7	Mer	S. Gilbertu	
8	Z	S. Medardu- Corpus Domini	
9	V	Sta Diana	
10	S	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	☾
11	D	S. Bernabeu	
12	L	S. Guiti	24
13	Met	S. Antoni de Padua	
14	Mer	S. Eliseu	
15	Z	Sta Germana	
16	V	S. Giuane-Francescu Regis	
17	S	S. Ervè	
18	D	S. Leunçi - Festa d'i Pàire	●
19	L	S. Romualdu	
20	Met	S. Silveri	
21	Mer	S. Rudolfo - L'Estae	
22	Z	S. Albanu	∞
23	V	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	
24	S	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn Santu Cœ d'u Nostru Signù	
25	D	S. Prusperu	
26	L	S. Antelmu † Morte d'u Prìncipu Albertu I (1922)	☾ 26
27	Met	S. Fernandu	
28	Mer	S. Ireneu	
29	Z	S. Pietru e S. Pàulu	
30	V	S. Marçiale	





Mese d'A MADALENA

1	S	S. Tierì	
2	D	S. Martinianu	
3	L	S. Tumasu	○ 27
4	Met	S. Sciurençu	
5	Mer	S. Antoni Maria Zaccaria	
6	Z	Sta Mariëta	
7	V	S. Raul	
8	S	S. Tibàudu	
9	D	Sta Amandina	
10	L	S. Ulricu	◐ 28
11	Met	S. Benedëtu de Nursie, Patrùn de l'Europa	
12	Mer	S. Uliviè - Avenimentu d'u Prìncipu Albertu II (2005)	
13	Z	S. Enricu e S. Joel	
14	V	S. Camilu - Festa Naçionala Françesa	
15	S	S. Bunaventüra	
16	D	A Madona d'u Càrmine	
17	L	Sta Carlota	● 29
18	Met	S. Federicu	
19	Mer	S. Arsenu	
20	Z	Sta Marina	
21	V	S. Vitori	
22	S	Sta Maria Madalena	
23	D	Sta Brìgida	☿
24	L	Sta Cristina	30
25	Met	S. Giàcumu Magiù	
26	Mer	Sta Ana e S. Giuachinu	◑
27	Z	Sta Natalia	
28	V	S. Sansùn	
29	S	Sta Marta	
30	D	Sta Giüliëta	
31	L	S. Ignaçi de Loyola	31

AUSTU

1	Met	S. Alfonsu-Maria	○
2	Mer	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	Z	Sta Lidia	
4	V	S. Giuane Maria Vianney	
5	S	S. Abel	
6	D	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	L	S. Gaetanu	32
8	Met	S. Dumènicu	◐
9	Mer	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	Z	S. Laurençi	
11	V	Sta Clara	
12	S	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	D	S. Ipòlitu	
14	L	S. Massimilianu Kolbe, Màrtiru	33
15	Met	A Madona Assunta	
16	Mer	S. Rocu e S. Armel	●
17	Z	S. Giaçintu	
18	V	Sta Elena	
19	S	S. Giuane Eudes	
20	D	S. Bernardu	
21	L	S. Cristofu	34
22	Met	S. Fabriçi	
23	Mer	Sta Rosa de Limà	⚡
24	Z	S. Bertumieu	◐
25	V	S. Lui IX, Re de França	
26	S	Sta Natascià	
27	D	Sta Mònica	
28	L	S. Augùstin	35
29	Met	Sta Sabina - A deculaçiùn de San Giuane-Batista	
30	Mer	S. Fiacru	
31	Z	S. Arìsidu d'Athenes	○

SETEMBRE

1	V	S. Egidi	
2	S	Sta Ingrid	
3	D	S. Gregori	
4	L	Sta Rusalia	36
5	Met	Sta Raissa	
6	Mer	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	Z	Sta Regina	
8	V	Natività d'a Madona	
9	S	S. Alain	
10	D	Sta Inès	
11	L	S. Adelfu	37
12	Met	S. Apolinari	
13	Mer	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	
14	Z	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	V	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	S	Sta Edita	
17	D	S. Rinaldu, Ermita	
18	L	Sta Nadeja	38
19	Met	S. Genaru e Sta Emìlia	
20	Mer	S. Davy	
21	Z	S. Mateu	
22	V	S. Mauriçi	
23	S	S. Cunstançu - L'Autunu	<u>Ω</u>
24	D	Sta Tecla	
25	L	S. Ermanu	39
26	Met	S. Cosmu e S. Damianu	
27	Mer	S. Vincençi de Paul	
28	Z	S. Venceslàs	
29	V	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	
30	S	S. Girumìn	

UTUBRE

1	D	Sta Teresa d'u Bambin Gesù	
2	L	I Santi Àngeli Custodi - Festa d'i Pàire-gran	40
3	Met	S. Gerardu	
4	Mer	S. Francescu d'Assisi	
5	Z	S. Plàcidu e Sta Sciura	
6	V	S. Brünò	☾
7	S	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	D	Sta Reparata	
9	L	S. Dionigi	41
10	Met	S. Virgili	
11	Mer	S. Firmin	
12	Z	S. Serafin	
13	V	S. Geraldu	
14	S	S. Giüstu	●
15	D	Sta Teresa d'Avilá	
16	L	Sta Edvigia	42
17	Met	S. Balduin	
18	Mer	S. Lúca	
19	Z	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	
20	V	Sta Adelina	
21	S	Sta Çelina	
22	D	Sta Eludia	☾
23	L	S. Giuane de Capistrán	♁ 43
24	Met	S. Sciurentin	
25	Mer	S. Crespìn, Patrùn d'i ciavatìn	
26	Z	S. Demetri	
27	V	Sta Emelina	
28	S	S. Simùn e S. Giüde	○
29	D	S. Narcissu	
30	L	Sta Benvegnüa	44
31	Met	S. Qentìn	

NUVEMBRE

1	Mer	I Santi	
2	Z	I Morti - àgèmu ün pensieru per achèli che n'àn lasciau	
3	V	S. Übertu	
4	S	S. Carlu Borromée	
5	D	Sta Sílvia	☾
6	L	S. Leunardu	45
7	Met	Sta Carina	
8	Mer	S. Giufredu	
9	Z	S. Tiàdorù	
10	V	S. Leùn	
11	S	S. Martìn - Armistiçi 1918	
12	D	S. Cristianu	
13	L	S. Briçi	● 46
14	Met	S. Sidoni	
15	Mer	S. Albertu, Festa d'ü nostru Princìpu Suvràn	
16	Z	Sta Margarita	
17	V	Sta Elisabèta	
18	S	Sta Àuda	
19	D	Festa Naçiunala - S. Rainiè	
20	L	U Cristu Re - S. Edmundu	☾ 47
21	Met	Presentaçiùn d'a Madona	
22	Mer	Sta Çeçìlia, Patruna d'a Mùsica	
23	Z	S. Clementu Primu, Papa	♄
24	V	Sta Flora	
25	S	Sta Caterina	
26	D	Sta Delfina	
27	L	Aventu - S. Severinu	○ 48
28	Met	S. Giàcumu de la Marche	
29	Mer	S. Satürnìn	
30	Z	S. Andrea	

DEÇEMBRE

1	V	Sta Sciurença	
2	S	Sta Viviana	
3	D	S. Francescu Savieru	
4	L	Sta Bàrbura	49
5	Met	S. Geraldu	
6	Mer	S. Niculau, Patrùn d'a Roca, d'i Fiyœi e d'u Cumitau d'è Tradiçie Munegasche	
7	Z	S. Ambrogi	
8	V	Imacülata Cuncejiùn, Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericòrdia	
9	S	S. Pietru Fourier	
10	D	S. Romaric - Nascença d'u Prìncipu Ereditari Giàcumu e d'a Principessa Gabriela (2014)	
11	L	S. Damasu e S. Daniele	50
12	Met	S. Corentìn	
13	Mer	Sta Lùçia	
14	Z	Sta Udila	
15	V	Sta Ninùn	
16	S	Sta Adelaida	
17	D	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	L	S. Graçiàn	51
19	Met	S. Urbanu IX	
20	Mer	S. Teufilu	
21	Z	S. Pietru Canisius - L'Ünvernu	
22	V	Sta Francesca Savèria	V8
23	S	S. Armandu	
24	D	Sta Adela	
25	L	Natale - N'è arrivau u Redentù	52
26	Met	S. Stiene	
27	Mer	S. Giuane, Apòstulu e Vangelista	
28	Z	I Santi Inucenti	
29	V	S. Dàvide	
30	S	A Santa Famiya - S. Rugieru	
31	D	S. Silvestru - A se revède ün 2024	

Mantegne a lenga e l'identità munegasca

- Cuma u pensieru d'u Prìncipu Rainiè III^{cu} è sempre stau d'afirmà ë nostre value tradiçionale e a nostra suvranità naçionala, üna lege à previstu, per tüt'è classe, l'ünsegnamèntu d'a Stòria de Mùnegu e d'è Institüçieue d'u paìse. Tambèn, l'ünsegnamèntu d'a lenga munegasca è diventà ubligatòria, da classa nona à classa quinta, e, facürtativu d'a qarta fint'a u bacalaureà.

- Cada anu, Rainiè III^{cu} vegnëva a deçerne, Èlu meme, u Premi d'u Prìncipu a i ciù boi alievi d'u Cuncursu de Munegascu. A ceremònia è sempre a sèra d'a San Giuane ünt'a curte d'a Meria.

- Per a Stòria, sun stae stampae ë « Annales Monégasques » suta l'egida d'i Archivi d'u Palaçi.

- Per mantegne a lenga, u Prìncipu à creau üna Cumissiùn per a Lenga Munegasca.

- Purëmu azunze che tambèn l'Ufiçi d'è muneë e d'i buli pustali testimònia cun ë soe prudigiuse emissieue de l'uriginalità e d'a specificità d'u fatu munegascu.

- Ün 1974, cun l'ucasiùn d'u çinqantèsimu aniversari d'u So regnu, u Prìncipu Rainiè III^{cu} à inaugürau u Müseu d'u Veyu Mùnegu à sede d'u Cumitau Naçionale d'è Tradiçieue Munegasche (C.N.T.M.)

- Ün l'ala d'u Palaçi, da vijìn d'i Soi apartamènti, u Prìncipu à fau ünstalà u Müseu d'i Archivi d'u palaçi principescu.

- Ün 1982, à inaugürau l'Acadèmia d'è Lenghe Dialetale che prumove u stüdi e a stampa d'è obre tècniche e literàrie suvra a lenga munegasca ma che tambèn spantega obre de scritui d'i dialeti de l'àrea rumana.

Confortement de la langue et de l'identité monégasque

- Dans le souci du Prince d'affirmer nos valeurs traditionnelles et notre souveraineté nationale, la loi prévoit l'enseignement, à tous les degrés, de l'histoire de Monaco et de ses institutions ainsi que l'enseignement obligatoire dans les classes du premier degré (et facultatif dans les classes du second degré) de la langue monégasque.
- Chaque année Il vient décerner, dans la cour de la Mairie, le Prix du Prince, au meilleur élève du Concours de langue monégasque.
- Une Commission de la langue monégasque est créée et les « Annales monégasques » seront désormais régulièrement publiées, sous l'égide des Archives du Palais Princier.
- Les émissions de monnaies et de timbres postes contribuent à l'affirmation de l'originalité et la spécificité du fait monégasque.
- En 1974, à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de Son avènement, Il inaugure le Musée du Vieux Monaco, au siège du Comité National des Traditions Monégasques (C.N.T.M.).
- Dans l'aile du Palais qui abrite Ses appartements, il fait aménager le Musée des archives du Palais Princier.
- En 1982 le Prince RAINIER III inaugure l'Académie des langues dialectales qui veille à la publication de la grammaire monégasque et des dictionnaires et lexiques concernant notre langue nationale ainsi que les études et recueils de livres, contes et poèmes que nos écrivains locaux ont rédigés en langue monégasque.



Remise des prix du concours de langue
monégasque (23 juin 1995)

Laisser mourir une langue c'est ternir à jamais l'âme profonde d'un peuple, c'est renoncer pour toujours à l'un des legs les plus précieux de son passé

Déclaration du Prince Rainier III
lors de la séance inaugurale
de l'Académie des Langues Dialectales

Photo : Archives du Palais





700^{ème} anniversaire de la dynastie des Grimaldi

Photo : Archives du Palais

Gardià a cuesiùn tra Prìncipu e pòpulu

A u Prìncipu Rainiè III^{cu} gh'è sempre stau a coè d'assucià a granda famiya d'i munegaschi qandu festèva eventi ùmpurtanti per a So' Famiya :

- U unze d'avrì d'u 1950, à reçe vüu i Munegaschi ünt'i Giardin d'u Palaçi per festezà a prima festa naçiunala d'u So regnu.

- Ünt'a curte d'u Palaçi, à presentau a i munegaschi, a Principessa carlota u düjanøeve de fevrà, u Prìncipu ereditari Albertu u düjanøeve d'avrì d'u 1958 e a Principessa Stefània u treze de marsu d'u 1965.

- U duze de màgiu d'u 1974, à ünvitau tüt'i Munegaschi per üna campagnada sci' u prau d'u Stadi Louis II per celebrà u vintiçiñqèsimu aniversari d'u So accessu a u tronu.

- U düjòetu de lüyu d'u 1981, à recampau tüt'i Munegaschi ünt'u Giardin d'u Çentenari per festezà u vintiçiñqèsimu aniversari d'u So matrimoni cun a S.A.S a Principessa Grace.

- U vint'òetu de San Giuane d'u 1989, tüt'i Munegaschi sun stai ünvitai sci'a Piaça d'u Palaçi per celebrà u qarantèsimu aniversari d'u So accessu a u tronu.

- Tüt'a famiya munegasca è stà ünvità sci'a Piaça d'u Palaçi u trent'ün de marsu d'u 1997 per celebrà u seteçentèsimu aniversari d'a dinastia d'i Grimaldi.

- Cada anu, tüt'i Munegaschi gh'an u privilegiu de purè vegne a spartagià cun a Famiya principesca « u Cavagnètu » ünt'u Parcu Principessa Antunièta.



Première Fête National
11 avril 1950



Manifestations commémoratives du XXVe
anniversaire du Règne de S.A.S le Prince Rainier III
Le déjeuner champêtre du 12 mai 1974

Photos : Archives du Palais

Rassembler la famille monégasque

S.A.S. Le Prince Rainier III a toujours eu l'attention d'associer la grande famille des monégasques aux célébrations et commémorations des événements marquants de Sa propre famille :

- Le 11 avril 1950, Il reçoit les monégasques dans les jardins du palais à l'occasion de la première fête nationale de Son règne,

- Présentation aux monégasques, dans la cour d'honneur du palais, de la Princesse Caroline le 19 février 1957, du Prince Héritaire ALBERT, le 19 avril 1958 et de la Princesse STEPHANIE le 13 mars 1965

- Le 12 mai 1974, Il convie tous les monégasques à un déjeuner champêtre sur la pelouse du Stade Louis II, pour célébrer le XXVème anniversaire de Son accession au trône,

- Le 18 juillet 1981, Il rassemble tous les monégasques dans le Jardin du Centenaire pour célébrer le XXVème anniversaire de Son mariage avec S.A.S. la Princesse GRACE.

- Le 28 juin 1989, tous les monégasques sont conviés sur la Place du Palais pour célébrer le XLème anniversaire de Son accession au trône

- Toute la famille monégasque est conviée sur la Place du Palais le 31 mars 1997, pour célébrer le 700ème anniversaire de la dynastie des GRIMALDI,

- Chaque année tous les monégasques ont le privilège de pouvoir venir partager avec la Famille Souveraine « le Cavagnetu » dans le Jardin Princesse ANTOINETTE.



Le Prince Albert II dans les bras de la Princesse Grace et la Princesse Caroline dans les bras du Prince Rainier III

I diti de Rainiè III^{cu}

« Vous vous doutez de mon émotion et de ma très grande joie, en vous annonçant que la Princesse, mon Épouse bien-aimée, a donné le jour à un petit Prince [...]».

Cette joie, je tiens à la faire partager à tous ceux qui vivent sur notre sol, et plus particulièrement aux Monégasques, qui forment autour du Prince Souverain, une Famille unie, dont la communauté de sentiments n'a cessé de se manifester au cours des ans.

Remercions Dieu de ce bonheur, témoignage éclatant de sa faveur particulière »

Le 14 mars 1958, à l'occasion de la naissance de S.A.S.
le Prince Héréditaire Albert.



Photo : Archives du Palais

I diti de Rainiè III^{cu}

« Je crois que ce que l'on peut aujourd'hui demander aux productions de télévision, c'est la qualité dans le spectacle, que ce soit dans le domaine des divertissements ou de l'information.

Mais, au-delà de cette première exigence, il semble que la télévision ait un autre but. Une nouvelle mission s'offre à elle, celle de devenir un lien pacifique entre les peuples. Mais, pour atteindre ce but, il faut que ce nouveau moyen d'expression devienne un art en lui-même, et qu'en abandonnant les méthodes de facilité, qui ne favorisent, hélas, que le mauvais goût, la télévision évite toute standardisation de la pensée et du goût du téléspectateur, pour faire appel à l'esprit et au cœur de tous ceux qui suivent sur l'écran ses productions...»

Extrait de la préface de S.A.S. Le Prince pour le 1er Festival International de Télévision de Monte-Carlo en 1961.

photo : Archives du Palais



I diti de Rainiè III^{cu}

« L'avenir.. l'avenir de notre petite patrie, c'est en nous-mêmes qu'il réside, en vous tous assemblés autour de notre drapeau, dans la volonté commune de lutter pour la sauvegarde de notre indépendance et la défense de notre souveraineté.

Si nous restons unis, cet avenir nous appartient: c'est la garantie de notre existence même. Plus que jamais, il ne peut être question que de Monaco: n'oublions pas qu'au-dessus des partis il y a la Patrie... au-dessus des intérêts particuliers, l'intérêt du pays.

Ensemble, travaillons au développement de notre chère cité. De votre union et de notre collaboration dépend le succès de notre entreprise.

Que cette atmosphère de confiance et d'harmonie demeure. Maintenons-la jalousement, elle assurera la meilleure défense de nos intérêts nationaux pour le seul bien de notre belle Principauté. »

A l'occasion de Son Avènement le 19 novembre 1949.

E viva Rainiè III^{cu} !

Crepüscülu ch'anunç' a noëte silençiusa.
Crepüscülu ch'anunça ün' arba radiusa !
Üna pagina se serra... e ün' outra se droëve.
L'üna è cunusciüa, l'outra è da descroëve.
A Storia nun se scrive ch'au passau,
Nun enregistra che çech' è stau fau.
Ieri se laudava ün Príncipu spariu,
Aimau p'a so' buntà a l'eguale d'ün Diu !
Nançi ch'anchei se festa ün zuvenu Suvrán
Che porta sci' a curuna : « sperança de demàn ! »
Aiçi tütu finisce... e tütu recumença...
Sulu dop' u travayu arriv' a recumpensa !

Ma anchœi nun furmamu che voti e augüri ;
De iesse esaudii ne semu già següri.
Se tü'ti Munegaschi, tü'ta pupülaçiun
Aimu u So Príncipu, se pò dî cun passiun,
È che l'an vistu nasce, grandî e prusperà,
Cum' ün fiyu d'a Roca d'a ciù auta lignà !
D'a veyà dinastia, tü't'è gran qalitae
Fisiche e murale ri à ereditae !

Drent' a crisa mundiale de tanta gravità,
È virtù d'i Soi Avi devu se revelà.
Forsci che mai nüsciün n'á avüu l'ucasiun
De vince i ustaculi de tale cunfüsü !...

Che grande pagina gh'è da scrive, o Rainiè! !
D'a nostra terra sacra u ciù nobil' fiyœ !
S'au mesu tanti schœyi, a nave munegasca

Vive Rainier III !

Crépuscule annonçant la nuit silencieuse.
Crépuscule annonçant un aube radieuse !
Une page se ferme et une autre s'entrouvre.
L'une est déjà connue, l'autre reste à connaître.
L'Histoire ne s'écrit qu'au passé,
Elle n'enregistre que ce qui a été fait.
Hier on louait un Prince disparu,
Aimé pour sa bonté à l'égal d'un Dieu !
Tandis qu'aujourd'hui l'on fête un jeune Souverain,
Qui porte sur sa couronne : « espérance de demain ! »
Ici-bas tout finit... et tout recommence...
C'est après le travail que vient la récompense !

Mais aujourd'hui nous ne formons que des vœux ;
D'être exaucés nous en sommes déjà certains.
Si tous les Monégasques et toute la population
Aiment leur Prince, on peut dire avec passion,
C'est qu'ils l'ont vu naître, grandir et prospérer,
Comme un fils du Rocher, de haute lignée.
De la vieille dynastie, toutes les qualités,
Physiques et morales, il les a héritées !

Dans la crise mondiale d'une telle gravité,
Les vertus de ses aïeux devront se révéler.
Peut-être jamais personne n'aura eu l'occasion
De vaincre les obstacles dans la confusion!

Quelle belle page il y aurait à écrire, ô Rainier !
Le plus noble enfant de notre Terre Sacrée !
Si parmi tant d'écueils, le navire monégasque

Pò sorte sença dani d'üna tale burrasca !...
Se cun abilità, curage e prüdença,
Sarvè ün cou de ciù a nostr'indendenza!

Sice l'eternu lægu che s'aima, che s'amira !
Ün puntu d'u desertu ch'u pelegrin devina,
Ün schœyu unde s'assusta üna surça divina !...

Se per imitaçion... s'è furmau de partii,
Se fò, i Munegaschi se sentu vit' ünii !
Drent' è grand' ucasiue o davant' ün dangè,
Nun fan ch'ün sulu corpu, unde bat'ün sulu cœ !
Ciü che mai, Vostr' Altessa, pò cüntà s'apogia
Sciü d'a nostr' afeçion, amù, fidelità.
Savemu ch'i Grimaldi e So' dinastia
Defend' a libertà e a democraçia !

E viva Rainiè III^{cu} ! Diu ghe vœye dà :
Pruteçion, longa vita, bunür, prusperità !

Avri 1950

Marc CURTI
I Diti de Mar

Graphie de l'auteur

Pouvait sans dommage sortir d'une telle bourrasque !...

Si avec habileté, courage et prudence,
Vous sauviez une fois de plus notre indépendance !
Que notre Principauté, vrai point de mire,
Soit l'éternel lieu que l'on aime, que l'on admire !
Un point de désert que le pèlerin devine.
Un rocher où s'abrite une source divine !...

Si par esprit d'imitation... il s'est crée des partis...
S'il le faut, les Monégasques se sentent vite unis !...

Dans les grandes occasions ou devant un danger
Ils ne forment qu'un corps où ne bat qu'un cœur !
Plus que jamais, Votre Altesse peut s'appuyer,
Sur notre affection, notre amour, notre fidélité !
Nous savons que les Grimaldi et leur Dynastie
Défendront toujours la liberté et la démocratie !

Vive Rainier III ! que Dieu veuille lui accorder :
Protection, longue vie, bonheur et prospérité !

Avril 1950

Marc CURTI
I Diti de Mar

Traduction de l'auteur

An culaburau â realisaçìun de chèstu calendari
Dominique Salvo, Claude e Jean-Michel Manzone
Cun i nostri ringraçiamenti
cun ün pensieru per Michel Coppo

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Claude et Jean-Michel Manzone
Avec tous nos remerciements
Avec une pensée pour Michel Coppo

Lascè-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin :

Alegria, giòia, alegria
Per cantà u Bambìn, u veru Messia.
Che ünt'a so' gràçia, Diu ne tegne
tüt'a u longu de l'anu che vegne.
E se â fin, forsci de ciù ghe serëmu,
Diu faghe che nun ghe sicëmu de menu.

U Cumitau Naçionale
d'ë Tradiçie Munegasche

-oOo-

Bonne année et bonne santé

*Allégresse, joie, allégresse
dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie.
Que dans Sa grâce Dieu nous tienne
tout au long de l'an qui vient.
Et si, à la fin, nous serons peut-être plus nombreux
Dieu fasse que nous ne soyons pas moins.*

Le Comité National
des Traditions Monégasques

-oOo-



Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com

et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco

Pour joindre le Comité :
traditions@monaco.mc

Müseu d'è Tradiçiue
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu